

## COUPE “ LE MOT D’OR ” 1996 : corrigé indicatif

### 1ère partie :

École où sont enseignées les théories et les techniques du commerce et de la gestion	École de commerce
Travail à distance, loin de l’entreprise, souvent à domicile, rendu possible par l’utilisation d’outils de communication électroniques	Télétravail
Ensemble des moyens informatiques et télématiques permettant d’effectuer des paiements	Monétique
Ensemble complet, et accompagné d’une documentation, de programmes informatiques commercialisés en vue d’une même application	Progiciel
Boutique située dans une zone (aéroport, bateau...) où les produits vendus sont exemptés de taxes	Boutique hors taxes, boutique franche
Magasin de vente au détail situé près du domicile des clients et vendant des produits variés de première nécessité avec des horaires d’ouverture étendus	Magasin de proximité, bazarette, dépanneur (Québec), supérette (Tunisie)
Navire spécialement conçu pour le transport des trains ou des véhicules automobiles et de leurs passagers d’une rive à l’autre d’un fleuve, d’un lac ou d’un bras de mer	Transbordeur, bac, traversier (Québec)
Professionnel qui agit en son nom personnel mais pour le compte d’autrui en matière commerciale	Commissionnaire
Échange direct d’un bien contre un autre, sans utilisation de la monnaie	Troc
Technique consistant à déclencher les approvisionnements et les fabrications le plus tard possible pour réduire les stocks au plus bas niveau possible	Juste-à-temps, flux tendus
Groupement qui cherche à exercer une pression sur les pouvoirs publics et sur l’opinion publique pour défendre les intérêts de ses membres	Groupe de pression
Date à laquelle un paiement (ou plus généralement l’exécution d’une obligation) est exigible	Échéance
Pratique par laquelle une entreprise incite ses salariés à créer leur propre entreprise	Essaimage
Grand établissement de vente présentant un assortiment étendu dans des rayons spécialisés	Grand magasin
Document délivré par le vendeur à l’acheteur et comportant les noms du vendeur et de l’acheteur, la quantité, le prix et la désignation des marchandises vendues	Facture
Réduction de prix calculée sur les achats d’un client au cours d’une période déterminée et habituellement proportionnelle au montant de ces achats	Ristourne
Logiciel unique composé de plusieurs applications (tableur, traitement de texte, gestion de bases de données...)	Intégré
Société dont plus de la moitié du capital social est détenu par une autre, dite “ société-mère ”	Filiale
Situation d’un marché sur lequel la concurrence n’existe pas du côté de l’offre car il n’y a qu’un seul vendeur	Monopole
Contrat se formant par le seul accord des volontés, sans qu’aucune condition de forme soit imposée	Contrat consensuel

### 2ème partie :

Liste indicative d’équivalents possibles (les anglicismes composés ont été écrits avec des traits d’union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit pas d’usage en anglais) :

Shopping-mall : galerie marchande  
 Superstore : grande surface  
 Hard-discount : maxidiscounte  
 Designer : styliste  
 Body-building : culturisme  
 Video-training : entraînement télévisuel  
 Indoor : en salle

Job : emploi, métier, travail, boulot  
Initier : prendre l'initiative de (en français, initier signifie instruire)  
Finaliser : mettre en forme définitive (en français, finaliser signifie donner une finalité)  
Home-trainer : banc de musculation à domicile  
New-style : nouveau style  
Boss : patron  
Mountain-bike : VTT (vélo tout terrain)  
Incentive : stimulation  
Shopping-fever : fièvre d'achat, fièvre acheteuse  
Obsessive-shopping : achat obsessionnel, manie d'achat  
Vente en bundle : vente groupée, vente par lot  
Caddie : chariot  
Caddie-boy : aide de caisse  
Check-out : caisse de sortie  
Self-scanning : encaissement en libre service, automate de caisse  
Couponning : couponnage  
Air-tour : voyage en avion  
Panel : jury  
Home-scanner : scannette (lecteur optique de codes-barres) personnelle  
Dispatcher : répartir  
Papy-boom : pépé-boum, papy-boum (forte augmentation du nombre des personnes âgées)  
Over-sixties : troisième âge, âge d'or (Québec), aînés (Québec)  
Cash-cow : vache à lait  
Fan : partisan, fana  
Home-shopping : achat à domicile  
Teasing : aguiche, aguichage  
Téléshopping : téléachat  
Off-line : autonome  
CD-ROM : DOC, disque optique compact  
On-line : en ligne  
Network : réseau  
Mail-order : VPC, vendeur par correspondance  
Couch-potatoe : téléspectateur passif  
Pay-per-view : télévision à péage, télévision à la carte  
Video-on-demand : films vidéo sur commande (par le câble)  
Computer : ordinateur  
Home-office : bureau à domicile  
Mixer : mélanger  
Cross-fertilization : fécondation croisée, synergie  
Shopping : lèche-vitrines, chalandage, magasinage (Québec)  
Vidéo-shopping : lèche-écran, vidéoachat  
Marketer : mercaticien  
Know-how : savoir-faire  
Marketing : mercatique  
Hard-selling : vente agressive  
Dealer : revendeur  
Décade : décennie (en français, une décade est une période de dix jours)  
Door-to-door : porte-à-porte  
Long drink : grand verre de boisson sans alcool (jus de fruits...)  
Barmaid : serveuse  
Shaker : secoueur  
Rollmops : rouleaux de harengs  
Poster : affiche  
Cocktail : coquetel

### **3ème partie :**

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait "les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple".

La qualité de la justification doit également être prise en compte.

### **4ème partie :**

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.